

Feminino: ☒ Masculino: ☐

Edad: 17 años Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 05/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Hablo Castellano.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che kamisarã.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Uperire ou imemby.

b) Después vino su hijo.

3- Iguapoitépa pe karai

a) Ykyreñetereĩ pe karai

b) Es muy guapo ese señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato paso sobre la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Onguahẽ roimembama kuri.

b) Llegó cuando ya estábamos todo.

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) le dijo para que se quede.
- b) He'i chupe opytahagua.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio peroso
- b) Koestedia aime kaigue lento.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¡Mborepiko ere upea.
- b) ¡Por qué decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandi'o itujupama.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kueho ahecha petei ñandú-guasú
- b) Ayer he visto un ~~avestruz~~ Avestrus.

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero ambue ara.
- b)

13- Aníkena nde pochy che ama

- a) no te enojés guena mi señora.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) ¡Pe ka'a ndahevái
- b) Esta yerba ya no es más rica.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) Imaitema nolojehechaveiia peteĩ jagarete ape .

17- Illetradoitepa pa karia'y

a) iletrado es ese muchacho

b)

18- Me duele la cabeza

a) che akã rasy

b) Hasy cheve che akã

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) che apeskase peteĩ manguruyú ha mandurí .

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) encuentro un camino oculto .

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che kaneoitereima aguata hague .

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Hague! korapi okañy peteĩ ñacaniná'

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese coodrilo es muy pequeño

b) Pe jacaré michieterei .

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oreko peteĩ ñacurutú hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) No se donde se pudo escomder el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Eikatupa tembhasanui cheve potẽ y ryrupẽ y ro'ysa
reikaturõ?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amanesiste .

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒ Masculino: ☐ Edad: 17 años Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 05-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'éc avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley</u> del mbarete	J
12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G